

cmchao / November 24, 2010 08:29AM

[台灣客語聖經翻譯工作已到最後階段](#)  
台灣客語聖經翻譯工作已到最後階段

黃胤隆/基督日報

2010年11月17日

據加拿大籍麥煜道 ( Paul Mclaeen ) 牧師八月份寄來的電子郵件表示，其所參與、協助的客語聖經翻譯事工目前已在最後校稿階段，台灣翻譯團隊預計於明年開始印刷，2012年正式推出完整版客語新舊約聖經。

這項由台灣聖經公會 ( Bible Society in Taiwan )、台灣長老教會與加拿大長老教會合作的翻譯計畫，自1984年展開，目的是為台灣近四百萬客家人口譯出專屬的母語聖經，協助信仰扎根工作。期間先後完成出版了新約附詩篇(1993)、箴言(1995)，翻譯者除一位加拿大宣教師麥煜道牧師外，其餘皆為客家傳道人和長執。

客家福音工作

客家族群雖為台灣第二大族群，然信主比例偏低(僅約佔總人口0.3%)，以致過往一直予人「客家為福音硬土」的誤解，客語聖經翻譯團隊主委彭德貴牧師接受基督教論壇報訪問時便指出「客家福音工作絕不是硬土，過去信主比例低是宣教策略的忽略。」他以長老教會成立客家宣教中會後為例，幾年間即開拓三間教會，有些近年更成長快到200人聚會，成為開展客家宣教的良好見證。

此次出版客語聖經意義重大，除藉熟悉語言推廣福音，亦可協助年輕一代母語承傳。台灣著名文化人鍾肇政先生曾推薦客語聖經，表示此書的問世，影響是顯而易見的，「以後客家地區的教會，可以用自己的母語來唸聖經，而不必再依賴其他語言。除此之外，教現今已對自己母語生疏的下一代認識客語字詞，這本聖經無疑也是一本完美的範本。」

飄洋過海的一粒「麥」子

加拿大宣教師麥煜道1983年來台，如同一粒麥子種入客家庄農地。他和妻子瑪莉及三個兒子在台12年，期間學習客語，進而愛上當地百姓、參與相關譯經工作。1995年麥煜道牧師返回加國，為更好翻譯舊約，修讀古希伯來文。

目前麥牧師一年來台三次與譯經團隊密集見面討論，平時則透過電郵協助經文校對。令麥牧師感動的是，今年六月他的兒子彼得自發性地投入一項單車募款計畫，要騎九千公里橫跨加拿大，為客語聖經翻譯事工奉獻。據悉該計畫目前已募得台幣50多萬元，給予譯經團隊很大的鼓舞。

在其部落格中，彼得鼓勵更多人奉獻參與譯經工作，讓後續印刷、推廣計畫得順利進行。若有感動者，可逕上 <http://petermclean.tumblr.com/hakkabible>查詢相關資訊。

---